



IFZ / NIF: P3147827D

Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen eta Xorroxin Kultur Elkartearen arteko lankidetzaz hitzarmena

Convenio de Colaboración entre la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka y Xorroxin Kultur Elkarte

Doneztebe, 2021-06-15

Doneztebe, 15-06-2021

BILDURIK:

Alde batetik Jon Telletxea Juanenea (NAN 7267XXXX-X), Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitateko lehendakaria denez, erakunde horren izenean (P3147827D), indarrean dagoen legediak emandako ahalmenaren arabera.

Bertze aldetik, Josetxo Apezetxea Larrainzar (NAN 7266XXXX-X), A.C. Xorroxin Elkartearen (IFZ G31267008) lehendakaria den aldetik, erakunde horren izenean, bere estatutuen 28. artikuluan zehazten denari jarraituz, lehendakariak ontzat eman behar baititu erakundearen dokumentuak.

ADIERAZTEN DUTE:

- Xorroxin Kultur Elkarteak (hemendik aitzinera *Xorroxin*) *Xorroxin Irratia* emititzen duela eta *erran.eus* agerkari digitala argitaratzen duela.
- *Xorroxin Irratia* Malerreka guztian aditzen dela.
- Hedabide horiek euskaraz direla, eta, Malerrekako Zerbitzu Orokorren Mankomunitatearen (hemendik aitzinera *mankomunitatea*) estatutuetan jasotzen diren helburuekin bat eginez, Malerrekako euskararen erabilera indartzeko, gizarteratzeko eta sustatzeko tresna ezinbertzekoak direla.
- Hedabideok eskualdeko albisteak, gertaerak, tokiko gizarte bizitza eta kultura adierazpenak, hala nola mankomunitate honen ustez bertako herritarrentzat bereziki interesgarri diren edukiak gizarteratu eta hedatzen dituztela.

COMPARECEN:

De una parte, Jon Telletxea Juanenea (D.N.I. 7267XXXX-X), presidente de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (P3147827D), actuando en nombre y representación de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka, al amparo de la legislación vigente.

De otra parte, Josetxo Apezetxea Larrainzar (D.N.I. 7266XXXX-X) en representación de Xorroxin Kultur Elkarte (C.I.F. G31267008), como presidente de dicha entidad, que conforme al artículo 28 de los estatutos de esta entidad, establece que la presidencia tiene la potestad de dar el visto bueno a toda la documentación de la entidad.

EXPONEN:

- Que Xorroxin Kultur Elkarte (en adelante *Xorroxin*) emite la radio *Xorroxin Irratia* y publica el medio digital *erran.eus*.
- Que la radio *Xorroxin Irratia* se escucha en toda Malerreka.
- Que los medios mencionados son en euskera y que en consonancia con los objetivos recogidos en los estatutos de la Mancomunidad de Servicios Generales de Malerreka (en adelante *mancomunidad*), estos medios son una herramienta para fortalecer la utilización y socialización del euskera en la comarca.
- Que estos medios transmiten y extienden en la comarca de Malerreka noticias sobre sucesos, vida social local, expresiones culturales y en general contenidos que la

- *Xorroxin Irratia* da eskualdeko informazioa euskaraz ematen duen irratia bakarra.

mancomunidad considera que son de interés para la ciudadanía de la comarca.

- Que *Xorroxin Irratia* es la única radio local que ofrece noticias sobre Malerreka en euskera.

Horiek horrela, bi aldeek beren arteko elkarlana arautzeko asmoarekin hitzarmen hau egin dute.

Ambas partes, con el fin de regular la colaboración, acuerdan suscribir este convenio de colaboración.

HITZARTU DUTE:

ACUERDAN:

Lehenik.- Tokiko hedabide honek bere jarduerarekin jarrai dezan mankomunitateak 4.500 euroko diru laguntza emanen dio 2021ean. Horretarako mankomunitateko aurrekontuan entitatearen izenarekin izendatutako partidako kreditua erabiliko du (1 3350 48202 *Xorroxin Irratiari Diru-laguntza* kontu saila).

Primero.- Para que este medio de comunicación local continúe realizando su labor, la mancomunidad le concederá una subvención de 4.500 euros en 2021. Para ello, la mancomunidad utilizará el crédito presupuestario disponible en la aplicación presupuestaria denominada con el nombre de la entidad (aplicación presupuestaria 1 3350 48202 *Subvención a Xorroxin Irratia*).

Diru laguntza bi zatitan ordainduko du, lehena hitzarmena sinatu ondotik, eta, bigarrena, elkarteak eskatutako dokumentazioa aurkeztutakoan hau aztertu eta lehendakariak ordaintzea ebatzi ondotik.

La subvención se abonará en dos partes, la primera tras la firma de este convenio, y la segunda tras la presentación de la documentación requerida, el análisis de la misma y la aprobación de la resolución de presidencia que ordene su pago.

Bigarrenik.- Xorroxinek honakoak egingen ditu:

Segundo.- Los compromisos que adquiere Xorroxin son:

1. Elkarteak kudeatzen dituen hedabideek tokiko euskarazko komunikabideen izaerari eutsiko diote.

1. Los medios que gestiona Xorroxin Kultur elkarteak mantendrán el carácter de medio de comunicación local en euskera.

2. Malerrekan euskararen erabilera gizarteratzeko eta sustatzeko helburua duten ekimenen berri emanen dute.

2. Darán a conocer las actividades realizadas a favor de la utilización y socialización del euskera en Malerreka.

3. Kudeatzen dituen hedabideetan mankomunitateak emandako diru laguntzaren berri emanen du, ahal delarik erakundearen logotipoa erabiliz.

3. En los medios que gestiona se indicará que recibe una subvención de la mancomunidad, utilizando el logotipo de la mancomunidad cuando se pueda.

Hirugarrenik.- Aurkeztu beharreko dokumentazioa eta epeak.

Tercero.- Documentación a presentar y plazos.

1.-2021eko abenduaren 14a baino lehen, dokumentazio hau aurkeztu beharko du:

1.- Antes del 14 de diciembre de 2021, Xorroxin deberá entregar la siguiente documentación:

- a) Urteko jardueren memoria. Bertzeak bertze, irratia-oren oinarrizko informazio hau jasoko du: irratia-oren programazioa, emisio orduak, kolaboratzaileen zerrenda, web orriko bisita kopurua, bertzio digitalaren informazioa, etab.
- b) Memoria ekonomikoa, sarrerak eta gastuak xeheki zehaztuz:
- Diru-sarrerak: bertzelako erakunde publikoetan eta bertze autonomia erkidego batzuetako administrazioetan eskatu edo harturiko laguntza guztiak espresuki adieraziko dira, bai eta partikularrek emandakoak edo enpresa pribatuetako bertzelako diru sarrerak (babesak eta publizitatea, errate baterako).
 - Gastuak: ongi zehaztu behar dira langileak eta kolaboratzaileak kontratatuzetik sorturiko gastuak, utsiapen gastu orokorrak eta funtzionamendu eta banaketa gastuak zein eta zenbatekoak diren. Gainera, urte osoko gastuak justifikatzen dituzten agiriak aurkeztu beharko dira. Nahikoa izanen da jasoko den diru laguntzaren zenbatekoa (4.500,00 €) justifikatzen duten gastuen agiriak aurkeztea.
- c) Zinpeko aitortpena, adieraziz haien diru sarrerak aurkeztutako dokumentazioan agertzen diren horiek direla, eta ez gehiago; eta edozein kasutan sarrera horiek ez direla gastuak baino handiagoak izan.
- a) Memoria de las actividades realizadas durante el 2021. Recogerá, entre otros aspectos: programación de la radio, número de horas de emisión, listado de personas colaboradoras, número de visitas en la web, información sobre la versión digital, etc.
- b) Memoria económica indicando los ingresos y gastos de manera detallada:
- Ingresos: Se indicarán las solicitudes y los ingresos obtenidos de otras entidades públicas, también las realizadas a administraciones de otras comunidades autónomas; así como los ingresos obtenidos de particulares o empresas privadas (patrocinio, publicidad...).
 - Gastos: Se indicarán los gastos derivados de la contratación de personas trabajadoras y colaboradoras, gastos generales de explotación y gastos de funcionamiento y distribución, concretando cuales son y la cuantía. Como mínimo se deberán justificar gastos por el valor de la cuantía de la subvención que conceda la mancomunidad (4.500 €).
- c) Declaración jurada indicando que los ingresos son los expuestos en la documentación, y no superiores; y que en cualquier caso, los ingresos no son superiores a los gastos.

Dokumentazioa Malerreka-ko Mankomunitatean (Zazpigarutze, 2, beheiti. Doneztebe) aurkeztu behar dute, edo urriaren 1eko Administrazio Publiko-ko Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 16. artikuluan aurreikusitako edozein lekutan.

Laugarrenik.- Mankomunitateak, bere aldetik, eta diru laguntzak arautzen dituen azaroaren 17ko 38/2003 Legeari loturik, honako eginkizun hauek beteko ditu:

La documentación se presentará en la Mancomunidad de Malerrekak (Zazpigarutze, 2 bajo. Doneztebe), o en los lugares fijados en el artículo 16 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Cuarto.- la Mancomunidad, por su parte, y según la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, cumplirá los siguientes compromisos:

1. Emandako diru laguntzaren kontrola eginen du laguntza oinarritzen den helburua eta ekintzak benetan bete direla egiaztatu ahal izateko.
2. Aipatu 38/2003 Legeari jarraituz, diru laguntzaren oinarriak bete ez direla frogatzen bada edota egoki egiaztatu ez direla ikusiz gero, diru publikoa berreskuratzeko prozedura eta espedienteak izapidetuko ditu.

1. Controlará y comprobará que la subvención se utiliza para los objetivos y actividades que se han concretado.
2. Conforme a la mencionada Ley 38/2003, si se comprueba que no se cumplen las bases o que no se ha justificado de manera adecuada la subvención concedida, la Mancomunidad tramitará los procedimientos y expedientes necesarios para la devolución del importe de la subvención.

Bortzgarrenik.- Hitzarmen honen iraupena urtebetekoa da.

Quinto.- La duración de este convenio es de un año.

Seigarrenik.- Hitzarmen honen interpretazioa mankomunitateari dagokio, eta Xorroxin Kultur Elkarteak mankomunitatearen erabakiak onartu beharko ditu.

Sexto.- La interpretación de este convenio le corresponde a la mancomunidad, y Xorroxin Kultur Elkarteak tendrá que aceptar las decisiones de la mancomunidad.

Balizko auzigaiak bide administratiboan konponduko dira, indarrean dauden legezko xedapenekin bat.

Las posibles cuestiones litigiosas se dirimirán por vía administrativa, según la legislación vigente.

Eta horrela jasoa gera dadin, bi aldeek agiri hau onartu dute, bai eta bi ale sinatu ere eragin bakarrerako.

Y para que así conste, estando las dos partes conformes con el documento firman dos copias para un único efecto.

MALERREKAKO MANKOMUNITATEKO
LEHENDAKARIA

XORROXIN KULTUR ELKARTEA

Jon Telletxea Juanenea

Josefko Apezetxea Larrainzar